

به کجا می رسیدیم

Kurt Marti *

(ترجمه های آزاد و برداشتها)



(۱)

به کجا می رسیدیم

اگر همه می گفتند که

"به کجا می رسیدیم"

و هیچ کس نمی رفت

تا باری ببیند

که آدمی به کجا می رسید

اگر می رفت.



(۲)

عاقبت و آخرت ما به کجا می انجامید

اگر همه نغمه ساز میکردند که

«عاقبت و آخرت ما به کجا می انجامید»

و کسی بر نمی خاست و گام پیش نمی نهاد

تا برای یکبار هم که شده دریابد

که به کجا می رسیدیم

اگر قدم رنجه میکردیم.



Wo kämen wir hin,
wenn alle sagten,
wo kämen wir hin,
und niemand ginge,
um einmal zu schauen,
wohin man käme,
wenn man ginge.



Wo chiente mer hi
wenn alli seite
wo chiente mer hi
und niemer giengti

fur einisch z'luege
wohi dass me chiem
we me gieng.



*

http://de.wikipedia.org/wiki/Kurt_Marti

http://en.wikipedia.org/wiki/Kurt_Marti